

KARTA PRZEDMIOTU

1. Informacje wstępne

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów użytkowych I
Wydział	Wydział Nauk Społecznych i Filologii
Kierunek	Filologia
Specjalność/Ścieżka specjalizacyjna	english/polish and polish/english translation
Poziom PRK	6 PRK
Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
Forma studiów	studia stacjonarne
Grupa zajęć	—
Liczba punktów ECTS	3
Rodzaj przedmiotu	obowiązkowy
Liczba godzin ogółem	30 godz.
Cykl dydaktyczny	2022/2023 zimowy
Semestr studiów	3
Rok studiów	2
Profil kształcenia	praktyczny
Rok realizacji	2023/2024
Język wykładowy	polski
Osoba odpowiedzialna za przedmiot	mgr Jerzy Nedom (e-mail: jnedoma@uafm.edu.pl)

Semestr, liczba punktów ECTS, rodzaj zajęć, liczba godzin w planie studiów

Semestr	Ćwiczenia
3	30 godz. 3 ECTS

2. Cele przedmiotu

C1	<p>Celem przedmiotu jest zaznajomienie studentów z zagadnieniem tłumaczenia tekstów innych niż literackie z języka angielskiego na język ojczysty. W ramach kursu studenci zapoznają się z następującymi zagadnieniami: (a) funkcjonowanie agencji tłumaczeniowych i poszczególne etapy procesu realizacji tłumaczenia, (b) tematyka tekstów występujących na rynku tłumaczeniowym, (c) tłumaczenie wybranych przykładów różnych rodzajów tekstów innych niż literackie na zajęciach i w ramach pracy domowej, (d) rodzaje zadań innych niż tłumaczenie, jakie mogą zostać zlecone tłumaczowi.</p> <p>Studenci otrzymują również podstawowe informacje na temat narzędzi informatycznych do zarządzania pracą w agencjach tłumaczeniowych oraz narzędzi do tłumaczenia wspomaganego komputerowo.</p> <p>Poznają ponadto wymogi formalne, jakie musi spełnić tłumacz oraz specyfikę pracy w charakterze tłumacza-freelancera.</p> <p>W efekcie studenci uzyskują wiedzę i umiejętności pozwalające im rozpocząć samodzielną pracę zawodową jako tłumacz tekstów nieliterackich lub jako pracownik agencji tłumaczeniowej w Polsce lub granicą.</p>
-----------	---

3. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie B+ oraz bardzo dobra znajomość języka ojczystego ze szczególnym uwzględnieniem zasad ortografii i interpunkcji.

4. Opis efektów uczenia się

W1	Wiedza: Posiada znajomość specyfiki pracy agencji tłumaczeniowych w Polsce i za granicą	EUK6_W2, EUK6_W3, EUK6_W4, EUK6_W5
W2	Wiedza: Posiada znajomość zasad świadczenia usług tłumaczeniowych i innych pokrewnych	EUK6_W2, EUK6_W3, EUK6_W4, EUK6_W5
W3	Wiedza: Posiada znajomość zasad pracy z tekstami o różnym charakterze	EUK6_W2, EUK6_W3, EUK6_W4, EUK6_W5
U1	Umiejętności: Posiada praktyczną umiejętność doboru rejestru języka docelowego zależnie od przeznaczenia tekstu	EUK6_U1, EUK6_U2, EUK6_U3, EUK6_U6
U2	Umiejętności: Posiada praktyczną umiejętność poszukiwania źródeł właściwej terminologii fachowej	EUK6_U1, EUK6_U2, EUK6_U3, EUK6_U6
U3	Umiejętności: Posiada praktyczną umiejętność przeliczania jednostek zależnie od przyjętego systemu miar	EUK6_U1, EUK6_U2, EUK6_U3, EUK6_U6
K1	Kompetencje społeczne: Posiada praktyczną znajomość zasad pracy zespołowej podczas realizacji tłumaczenia	EUK6_KS1, EUK6_KS2, EUK6_KS3, EUK6_KS4
K2	Kompetencje społeczne: Posiada znajomość zasad współpracy międzynarodowej w branży usług językowych na świecie	EUK6_KS1, EUK6_KS2, EUK6_KS3, EUK6_KS4

5. Treści programowe

Ćwiczenia (30 godz.)

Kod	Tematyka zajęć (nr semestru: 3)
Cw1	<p>Wprowadzenie do specyfiki działania biur tłumaczeń na rynku światowym z uwzględnieniem:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zasad zawartych w normie ISO 17100:2015 - Usługi tłumaczeniowe - zasad funkcjonowania narzędzi informatycznych stosowanych w branży, w tym: <ul style="list-style-type: none"> --- systemy zarządzania, np. XTRF; --- narzędzia z grupy CAT, np. Trados Studio, MemoQ, Memsource, Across; --- narzędzia z grupy QA, np. Verifika, Xbench,
Cw2	<p>Omówienie zasad rozliczeń projektów tłumaczeniowych, stosowanych na rynku, w tym:</p> <ul style="list-style-type: none"> - omówienie zasad wyceny świadczonych usług tłumaczeniowych, - omówienie zniżek wynikających ze stosowania narzędzi z grupy CAT, - omówienie zasad płatności i rozliczeń podatkowych
Cw3	<p>Omówienie usług językowych innego rodzaju niż tłumaczenie, zlecanych tłumaczom, np. post-edycja po MT, korekta i edycja, przetwarzanie plików pamięci tłumaczeniowej TM, prace nad terminologią i glosariuszami, sprawdzanie plików PDF po DTP</p>

Cw4	<p>Praktyczne ćwiczenie tłumaczenia wybranych tekstów o różnym charakterze, np.</p> <ul style="list-style-type: none"> - tłumaczenie tekstów technicznych (wraz z przeliczaniem jednostek z różnych systemów miar), - tłumaczenie tekstów popularnonaukowych i naukowych (ze szczególnym uwzględnieniem poszukiwania właściwej terminologii) - tłumaczenie dokumentacji maszyn i urządzeń (ze szczególnym uwzględnieniem opisów ilustracji i schematów), - tłumaczenie tekstów prawnych (np. kontraktów, statutów spółek, wyroków sądowych itp.), - tłumaczenie tekstów reklamowych i marketingowych (z uwzględnieniem zasad swobody przekładu) - tłumaczenie tekstów medycznych i farmaceutycznych (z uwzględnieniem zasad rozwijania lub pozostawiania symboli i skrótów) - tłumaczenie ustaw i patentów (ze szczególnym uwzględnieniem kwestii praw autorskich) <p>Powyższy wykaz ma charakter otwarty, a podana kolejność nie jest wiążąca dla prowadzącego</p>
-----	--

6. Metody dydaktyczne

Ćwiczenia	
M1	Analiza przypadków
M2	Analiza tekstów
M3	Burza mózgów
M6	Dyskusja
M11	Learning by doing
M15	Praca nad projektami
M16	Praca w grupach
M19	Studium przypadku
M20	Uczenie się w oparciu o problem
M23	Zajęcia praktyczne

7. Nakład pracy studenta

Forma aktywności studenta	Obciążenie studenta
Ćwiczenia	30 godz.
W tym metodą e-learning:	0 godz.

Praca własna studenta	
Praca własna studenta,	45 godz.

Całkowite obciążenia	
Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta	75 godz.
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu	3 ECTS

8. Kryteria oceny

Warunki zaliczenia przedmiotu:

- 1 Frekwencja nie mniej niż 60%
- 2 Pozytywny wynik studium przypadku - prac domowych

Ćwiczenia	
Na ocenę 5:	Frekwencja nie mniej niż 90%, bardzo dobry wynik oceny prac domowych, bardzo duża aktywność na zajęciach
Na ocenę 4,5:	Frekwencja nie mniej niż 80%, dobry wynik oceny prac domowych, duża aktywność na zajęciach
Na ocenę 4:	Frekwencja nie mniej niż 70%, pozytywny wynik oceny prac domowych, dobra aktywność na zajęciach
Na ocenę 3,5:	Frekwencja nie mniej niż 65%, pozytywny wynik oceny prac domowych, dostateczna aktywność na zajęciach
Na ocenę 3:	Frekwencja nie mniej niż 60%, pozytywny wynik oceny prac domowych

9. Literatura

Literatura podstawowa

1. praca zbiorowa — ISO 17100:2015 - Usługi tłumaczeniowe, Szwajcaria, 2015, ISO

Literatura uzupełniająca

1. Kozłowska Z., Szczesny A. — Tłumaczenie pisemne na język polski - Kompendium, Warszawa, 2016, PWN
2. Belczyk A. — Poradnik tłumacza, Bielsko-Biała, 2014, Dla Szkoły

Publikacje prowadzącego

1. Jerzy Nedoma - Tłumaczenie tekstów użytkowych oraz Zarządzanie w przemyśle tłumaczeniowym części I, II i III - dostępne w chmurze, 2023

10. Informacja o osobach prowadzących zajęcia

Osoby prowadzące zajęcia

mgr Jerzy Nedoma (e-mail: jnedoma@uafm.edu.pl)